

**www.e-rara.ch**

**Le Nouveau Testament, c'est à dire, La nouvelle alliance de notre seigneur Jesus Christ**

**David Gessner Firma**

**A Zurich, 1758**

**Zentralbibliothek Zürich**

Shelf Mark: 8.226: c

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-89326>

Première épître de S. Paul à Timothée.

---

**www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

5 Or le Seigneur veuille adresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.

6 *Mes freres*, nous vous dénonçons aussi au Nom de notre Seigneur Jesus Christ, que vous vous retiriez d'avec tout frere qui se conduit déréglément, & non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitez : puis que nous ne nous sommes point portez déréglément entre vous :

8 Et que nous n'avons mangé le pain de personne pour néant : mais dans le travail, & dans la peine, travaillant nuit & jour, afin de ne charger personne de vous.

9 Ce n'est pas que nous n'en ayons bien le pouvoir : mais c'est afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modele, afin que vous nous imitez.

10 Car aussi quand nous étions avec vous, nous vous dénonçons cela même, que, si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.

11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous

qui mènent une vie déréglée, ne faisant rien, mais vivant dans la curiosité.

12 Or nous dénonçons à ceux qui sont tels, & nous les exhortons par notre Seigneur Jesus Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.

13 Mais pour vous, *mes freres*, ne vous laissez point en bien-faisant.

14 Et si quelqu'un n'obéit point à notre parole, marquez le par vos lettres, & ne conversez point avec lui, afin qu'il en ait honte.

15 Cependant ne le tenez pas pour ennemi, mais avertissez-le comme un frere.

16 Or le Seigneur de paix vous donne lui-même toujours la paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous tous.

17 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL, qui est un signe en toutes *mes* Epitres : j'écris ainsi.

18 La grace de notre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

*La seconde Epitre aux Thes-saloniens.*

## PREMIERE EPITRE DE S. PAUL A TIMOTHEE.

### CHAPITRE I.

Doctrine de la Loi de l'Evangile déclarée par l'exemple de Paul.

**P**AUL Apôtre de Jesus Christ, par le commandement de Dieu notre Sauveur, & du Seigneur Jesus Christ notre esperance :

2 A Timothée mon vrai fils

en la foi, grace, misericorde, & paix, de par Dieu *notre* Pere, & de par Jesus Christ *notre* Seigneur.

3 Suivant la priere que je te fis, de demeurer à Ephese, lors que j'allois en Macédoine, j'ét' avertis que tu dénonces à certaines personnes de n'enseigner point une

une doctrine differente ;

4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables, & aux généalogies qui sont sans fin, qui engendrent plutôt des questions, que l'édification de Dieu, qui *consiste* en la foi.

5 Or la fin du commandement, c'est la charité, qui *procède* d'un cœur pur, & d'une bonne conscience, & d'une foi sans hypocrisie :

6 Desquelles choses quelques-uns s'étant détournés se sont égarés en de vain discours ;

7 Voulant être docteurs de la Loi, n'entendent point les choses qu'ils disent, ni celles qu'ils assurent.

8 Or nous savons que la Loi *est* bonne, si quelqu'un en use légitimement.

9 Sachant cela que la Loi n'est point donnée pour le juste ; mais pour les iniques, & qui ne se peuvent assujettir aux ordres, pour ceux qui sont sans piété, & les malvivans, pour les gens sans religion, & les profanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & les homicides :

10 Pour les paillards, les abominables, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures : & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine.

11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'est commis.

12 Et je rends grâces à Jesus Christ notre Seigneur qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant établi au ministère :

13 *Moi, dis-je*, qui auparavant étoit un blasphémateur, un persécuteur, & un oppresseur ;

mais misericorde m'a été faite, parce que je l'ai fait par ignorance, *étant* dans l'infidélité.

14 Mais la grace de notre Seigneur a d'autant plus abondé en moi, avec la foi, & la dilection, qui est en Jesus Christ.

15 Cette parole *est* certaine, & digne d'être entièrement reçue, c'est que Jesus Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels je suis le premier.

16 Mais pour cette cause misericorde m'a été faite, afin que Jesus Christ montrât en moi le premier une clemence entière, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui, pour avoir la vie éternelle.

17 Or au Roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, soit honneur & gloire aux siècles des siècles, Amen.

18 *Mon* fils Timothée, je te recommande ce commandement, que selon les propheties qui auparavant ont été de toi, tu t'acquittes par elles du devoir de combattre dans cette bonne guerre :

19 Ayant la foi, & la bonne conscience : laquelle quelques-uns ayant rejetée, ont fait naufrage à la foi :

20 Entre lesquels sont Hyménée, & Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent par ce châtiment à ne plus blasphémer.

## CHAP. II.

Comment & quand les hommes & les femmes doivent prier Dieu dans l'Eglise.

J'Exhorte donc qu'avant toutes choses on fasse des requêtes, des prieres, des supplications, & des

des actions de graces, pour tous les hommes ;

2 Pour les Rois, & pour tous ceux qui sont établis en dignité ; afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute pieté & honnêteté.

3 Car cela est bon & agréable devant Dieu notre Sauveur :

4 Lequel veut que tous les hommes soient sauvez, & qu'ils viennent à la connoissance de la vérité.

5 Car il y a un seul Dieu, & un seul Médiateur entre Dieu & les hommes, Jesus Christ homme :

6 Qui s'est donné soi-même en rançon pour tous, pour être en témoignage en son propre tems.

7 A quoi j'ai été établi Héraut, & Apôtre, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) docteur des Gentils en la foi, & en la vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant leurs mains pures, sans colere & sans dispute.

9 Pareillement aussi que les femmes s'ornent d'un vêtement honnête, avec pudeur & modestie : non point avec tresses, ni or, ni perles, ni habits somptueux :

10 Mais de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu.

11 Que la femme apprenne avec silence, en toute soumission.

12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur le mari, mais qu'elle demeure dans le silence.

13 Car Adam a été formé le premier, & Eve après lui ;

14 Et ce n'a point été Adam qui a été séduit : mais la femme

ayant été séduite, est tombée dans la transgression.

15 Or elle sera sauvée en engendrant des enfans, si elle demeure en la foi, en la charité, & en la sanctification, avec modestie.

### CHAP. III.

Le devoir des Evêques, des Diacres : Mystere de l'Incarnation.

Cette parole est certaine : Si quelqu'un a de l'affection pour être Evêque, il desire une œuvre excellente.

2 Mais il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, vigilant, moderé, honorable, hospitalier, propre à enseigner.

3 Non sujet au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonnête : mais doux, non querelleux, non avare :

4 Conduisant honnêtement sa propre famille, tenant ses enfans sujet en toute sorte de respect.

5 (Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t-il gouverner l'Eglise de Dieu ?)

6 Que ce ne soit point un néophyte : de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du calomniateur.

7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux de dehors : afin qu'il ne tombe point dans le reproche, & dans le piège du diable.

8 De même il faut que les Diacres soient graves, non doubles en leurs paroles, non sujets à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonnête ;

9 Retenant le mystere de la foi dans une conscience pure.

10 Et que ceux-ci aussi soient

premier-

premierem  
te qu'ils se  
irreprehen

11 Que  
me soient  
fantes, tou  
choses.

12 Que  
ris d'une se  
sans honnê  
& leurs pro

13 Car c  
servi, acqu  
pour eux, c  
en la foi qui

14 Je t'éc  
rant que je  
vers toi :

15 Que  
que tu sach  
convertir

Dieu, qui  
vivant, la c  
la vérité.

16 Et fan  
re de pieté  
a été manifi

en esprit,  
aux Gentils  
élévé en gl

C  
Contre la féb  
exhortatio

OR L'ES  
qu'a

ques-uns l  
s'adonna  
& aux do

2 Enseñ  
par l'hyp  
en leur pr

3 Défens  
command  
viandes qu

fideles,  
connu la  
action de

premierement éprouvez : ensuite qu'ils servent, étant trouvez irrépréhensibles.

11 Que leurs femmes de même soient honnêtes, non méditantes, sobres, fideles en toutes choses.

12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisant honnêtement leurs enfans, & leurs propres familles.

13 Car ceux qui auront bien servi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté en la foi qui est en Jesus Christ.

14 Je t'écris ces choses, esperant que je viendrai bien-tôt vers toi :

15 Que si je tarde, c'est afin que tu saches comment il faut converser dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colonne & l'appui de la vérité.

16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grand, que Dieu a été manifesté en chair, justifié en esprit, vû des Anges, prêché aux Gentils, cru au monde, & élevé en gloire.

#### CHAP. IV.

Contre la séduction aux derniers tems : exhortation à la pieté.

**O**R l'Esprit dit expressément qu'aux dernier tems, quelques-uns se revolteront de la foi, s'adonnans aux esprits abuseurs, & aux doctrines des diables :

2 Enseignant des mensonges par l'hypocrisie, étant cauterisez en leur propre conscience :

3 Défendant de se marier ; commandant de s'abstenir des viandes que Dieu a créés pour les fideles, & pour ceux qui ont connu la vérité, pour en user avec action de graces.

4 Car toute créature de Dieu est bonne, & rien n'est à rejeter, étant pris avec action de graces ;

5 Parce qu'elle est sanctifiée par la parole de Dieu, & par la priere.

6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Jesus Christ, nourri dans les paroles de la foi, & de la bonne doctrine, que tu as soigneusement suivie.

7 Mais rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles : & t'exerce dans la pieté.

8 Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie présente, & de celle qui est à venir.

9 Cette parole est certaine, & digne d'être entierement reçue.

10 Car c'est pour cela aussi que nous travaillons, & que nous sommes en opprobre, parce que nous esperons au Dieu vivant : qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.

11 Annonce ces choses, & les enseigne.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse : mais sois le modele des fideles en paroles, en conversation, en charité, en esprit, en foi, & en pureté.

13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'instruction, jusqu'à ce que je vienne.

14 Ne néglige point le don qui est en toi, qui t'a été donné par prophetie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens.

15 Pratique ces choses, & y sois attentif: afin qu'il soit connu à tous que tu profites.

16 Prends garde à toi, & à la doctrine, persevere en ces choses: car en faisant cela tu te sauveras toi-même, & ceux qui t'écoutent.

#### CHAP. V.

Devoir d'un Pasteur envers toutes sortes de personnes.

**N**E reprens pas rudement le vieillard, mais exhorte-le comme un pere: les jeunes, comme des freres:

2 Les femmes âgées, comme des meres: les jeunes, comme des sœurs, en toute pureté.

3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves.

4 Mais si quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ses enfans, qu'ils apprennent premierement à montrer leur pieté envers leur propre maison, & à rendre la pareille à leurs ancêtres: car cela est bon & agréable devant Dieu.

5 Or celle qui est vraiment veuve, & laissée seule, espere en Dieu, & persevere en prieres & en oraisons nuit & jour.

6 Mais celle qui vit en délices, est morte en vivant.

7 Averti les donc de ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.

8 Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a renoncé à la foi, & il est pire qu'un infidele.

9 Que la veuve soit enrôlée n'ayant pas moins de soixante ans, & qu'elle ait été femme d'un seul mari.

10 Ayant témoignage d'avoir

fait de bonnes œuvres, si elle a nourri ses propres enfans, si elle a logé les étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru les affligés, si elle s'est appliquée avec soin à toute sorte de bonnes œuvres.

11 Mais refuse les veuves qui sont plus jeunes: car quand elles sont devenues lascives contre Christ, elles veulent se remarier:

12 A leur condamnation, puis qu'elles ont violé leur premiere foi.

13 Et avec cela aussi étant oisives, elles apprennent à aller de maison en maison: & elles sont non seulement oisives, mais aussi causeuses, & curieuses, en parlant de choses malséantes.

14 Je veux donc que les jeunes *veuves* se marient, qu'elles ayent des enfans, qu'elles gouvernent leur ménage, & qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.

15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre Satan.

16 Que si quelque homme ou femme fidele a des veuves, qu'il les assiste, & que l'Eglise n'en soit point chargée, afin qu'il y ait assez pour celles qui sont vraiment veuves.

17 Que les Anciens qui président bien, soient estimés dignes de double honneur: principalement ceux qui travaillent à la Parole & à l'instruction.

18 Car l'Ecriture dit: Tu ne lieras point la bouche au bœuf qui foule le grain: Et, L'ouvrier est digne de son salaire.

19 Ne reçois point d'accusation contre l'Ancien, que sur la *déposition de deux ou de trois témoins.*

20 Re-

20 Repr  
qui péche  
aussi en ay

21 Je te  
& le Se  
Anges élus  
sans préfe  
ne faisant  
côté ou d

22 N'imp  
mais sur p  
munique p  
trui, garde

23 Ne bo  
d'un pen de  
estomac, &  
quentes ma

24 Les p  
uns se ma  
précédent  
tion: mais

25 Sem  
bonnes ce  
suparavant  
tremment ne

C

le devoir d  
qui ont de

Que ton  
sont  
leurs propr  
tout honne

pheme po  
ja doctri  
2 Et qu

tres fide  
point à c  
mais plut  
cause qu  
aimez, e  
grace. E  
exhorte.

3 Si qu  
ment, &  
nes par  
Jesús Ch  
est selon

20 Reprens publiquement ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en ayent de la crainte.

21 Je te conjure devant Dieu, & le Seigneur Jesus Christ, & les Anges élus de garder ces choses, sans préférer les uns aux autres, ne faisant rien en panchant d'un côté ou d'autre.

22 N'impose point à la hâte les mains sur personne; & ne communique point aux péchez d'autrui, garde-toi pur toi-même.

23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac, & à cause de tes fréquentes maladies.

24 Les péchez de quelques uns se manifestent d'abord, & précèdent pour leur condamnation: mais en d'autres ils suivent.

25 Semblablement aussi les bonnes œuvres se manifestent auparavant, & celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

#### CHAP. VI.

Le devoir des serviteurs & de ceux qui ont des richesses.

**Q**ue tous les serviteurs qui sont sous le joug, estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin qu'on ne blasphème point le Nom de Dieu & sa doctrine.

2 Et que ceux qui ont des maîtres fideles, ne les méprisent point à cause qu'ils sont freres; mais plutôt qu'ils les servent, à cause qu'ils sont fideles & bien-aimez, étant participans de la grace. Enseigne ces choses, & exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, & ne consent pas aux saintes paroles de notre Seigneur Jesus Christ & à la doctrine qui est selon la pieté.

4 Il est enflé, ne sachant rien, mais étant emporté par maladie d'esprit après des questions & des disputes de paroles, d'où naissent des envies, des querelles, des médifances, & de mauvais soupçons,

5 De vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, & privez de la vérité, estimant que la pieté est un moyen de gagner: retire-toi de ceux qui sont tels.

6 Or la pieté avec le contentement d'esprit est un grand gain.

7 Car nous n'avons rien apporté au monde: aussi est-il évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 Mais ayant la nourriture, & de quoi nous couvrir, nous devons nous en contenter.

9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation, & dans le piège, & en plusieurs desirs extravagans, qui plongent les hommes dans la destruction, & dans la perdition.

10 Car la racine de tous maux, c'est la convoitise des richesses, dont quelques-uns ayant envie, se sont égarés de la foi, & se sont eux-mêmes embarrassés dans plusieurs douleurs.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui ces choses, & poursuis la justice, la pieté, la foi, la charité, la patience, & la debonnairété.

12 Comba le bon combat de la foi; embrasse la vie éternelle, à laquelle aussi tu es appelé, & dont tu as fait une bonne profession devant beaucoup de témoins.

13 Je te commande devant

Dieu qui donne la vie à toutes choses, & devant Jesus Christ qui a fait cette belle confession devant Ponce Pilate :

14 Que tu gardes ce commandement, étant sans tache, & irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jesus Christ :

15 Laquelle le bien-heureux & seul Prince, le Roi des Rois, & le Seigneur des Seigneurs, montrera dans son tems.

16 Qui possède seul l'immortalité, & qui habite une lumiere inaccessible : qu'aucun des hommes n'a vû, ni ne peut voir : auquel soit l'honneur & la force éternelle. Amen.

17 Dénonce aux riches de ce monde qu'ils ne soient point orgueilleux; & qu'ils ne mettent point leur confiance en l'incertitude des richesses, mais au Dieu vivant, qui nous donne toutes

choses abondamment pour en jouir.

18 Qu'ils fassent du bien; qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts à donner & à faire part de leurs biens.

19 Se faisant un trésor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils obtiennent la vie éternelle.

20 O Timothée, garde le dépôt, fuyant les disputes vaines & profanes, & les contradictions d'une science faussement ainsi nommée.

21 Dont quelques-uns faisant profession, se sont détournés de la foi. La grace soit avec toi. Amen.

*La premiere à Timothée a été écrite de Laodicee, qui est la Métropolitaine de la Phrygie Pacatienne.*

## SECONDE EPITRE DE S. PAUL A TIMOTHEE.

### CHAPITRE I.

Exhortation à la perseverance dans la doctrine pure durant la persecution.

**P**AUL Apôtre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est en Jesus Christ :

2 A Timothée mon fils bien-aimé, grace, misericorde, & paix, de par Dieu le Pere, & de par Jesus Christ notre Seigneur.

3 Je rends grâces à Dieu que je sers dès mes ancêtres avec une pure conscience, de ce que sans cesse je me souviens de toi dans mes prières nuit & jour :

4 Desirant beaucoup de te

voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joye :

5 Me reduisant en mémoire la foi sincere qui est en toi, & qui a premierement habité en Lois ta grand' mere, & en Eunice ta mere : & je suis persuadé qu'elle est aussi en toi.

6 C'est pourquoy je t'exhorte de rallumer le don de Dieu qui est en toi, par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité : mais de force, de charité, & de bon sens.

8 Ne prends donc point à honte

Chap. I. 2  
le témo  
gneur, ni  
nier : m  
afflictions  
la puiff  
9 Qui  
lez par u  
point sel  
lon son p  
me, & la  
donnée e  
tems éter  
10 Et  
nifestée p  
Sauveur J  
truit la mo  
la vie &  
vangile :  
11 Do  
Apôtre,  
12 Pou  
souffre c  
je n'en ai  
fais à qu  
suadé qu  
der mon  
13 Re  
saines p  
dues de  
la charité  
14 Gar  
Saint Esp  
15 Tu  
qui sont  
nez de  
Phygel  
16 Le  
de à  
car il  
point p  
17 M  
il m'a c  
trouvé.  
18 L  
ver mi  
en ce  
que pe  
ees il